

# **ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**AGH Научно-технического университета им. С. Стасица в**

**Кракове,**

**ПОЛЬША**

**и**

**Мурманского государственного технического университета,**

**Мурманск,**

**РОССИЯ**

**и**

**Кольского научного центра Российской Академии Наук,**

**Апатиты,**

**РОССИЯ**

AGH Научно-технический университет им. С. Стасица в Кракове, Мурманский государственный технический университет и Кольский научный центр РАН изъявили желание и решили наладить непосредственный контакт с целью:

- сотрудничества для улучшения обучающих программ и организации образовательного процесса;
- сотрудничества для совместного проведения фундаментальных и прикладных исследований в общих интересах.

Соглашение основывается на том, что предпосылки для исследований, образовательное и обучающее мастерство, а также добровольный и открытый обмен идеями представляют взаимный интерес и составляют основу данного сотрудничества.

I. Стороны достигли согласия относительно:

1. обмена опытом научного исследования и подготовки молодых специалистов;

2. совместного участия в исследовательских программах в отношении интеллектуальной собственности и согласно положениям законодательства Польши и России;
  3. совместного поиска финансирования со стороны третьих лиц для всех видов деятельности в рамках данного сотрудничества;
  4. обмена образовательными программами и учебными планами;
- II. Стороны могут использовать общие системы обучения и написания выпускных работ, соответствующие существу договора между сотрудничающими факультетами и кафедрами согласно утвержденных образовательных стандартов и действующего в Польше и России законодательства
- III. Стороны договорились о том, что их подразделения (факультеты, филиалы, институты,), посчитавшие необходимым выполнять определенные задачи, могут заключать прямые двухсторонние и трехсторонние договоры. Такие договоры будут определять цели и задачи сотрудничества, объем и источники финансирования.
- IV. Настоящий договор заключается на неопределенный срок. Договор может прекратить свое действие по желанию одной из сторон с уведомлением другой стороны за шесть месяцев до его истечения.

За  
AGH Научно-технический  
университет им. С. Стасиць  
в Кракове, и

Профессор Й. Лис  
*PROREKTOR AGH*  
ds. Współpracy i Rozwoju  
Prof. dr hab. inż. Jerzy Lis

Ректор

За  
Мурманский  
государственный  
технический университет

Профessor A.Ершов

Ректор

За  
Кольский научный центр  
Российской Академии Наук

Профessor В.Калинников

Председатель Президиума  
**Маслобоев Владимир Алексеевич**



# **UMOWA O WSPÓŁPRACY**

**Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie,**

**POLSKA**

**oraz**

**Murmańskiego Państwowego Uniwersytetu Technicznego,**

**ROSJA**

**oraz**

**Kolskiego Centrum Naukowego Rosyjskiej Akademii Nauk w**

**Apatytach,**

**ROSJA**

Akademia Górniczo-Hutnicza oraz Murmański Państwowy Uniwersytet Techniczny oraz Kolskie Centrum Naukowe Rosyjskiej Akademii Nauk w Apatytach wyrażają zgodę i wolę na nawiązanie bezpośredniej współpracy w celu:

- zainicjowania i rozwoju współpracy w obszarze podstawowych i aplikacyjnych badań naukowych leżących w sferze zainteresowania obu stron,
  - współpracy w doskonaleniu programów nauczania i organizacji procesu dydaktycznego.
- Ustalono, że celami, do których będą dążyć obie strony jest osiągnięcie najwyższego poziomu badań, nauczania i szkolenia oraz swobodnej i otwartej wymiany poglądów.

I. W szczególności Strony wyrażają zgodę na:

1. Wymianę doświadczeń w dziedzinie badań naukowych i szkoleniu specjalistów.
2. Wspólne uczestnictwo w programach badawczych z poszanowaniem własności intelektualnej i w zgodzie z przepisami prawa odpowiednimi dla każdej ze Stron.
3. Wspólne poszukiwania funduszy z innych źródeł potrzebnych do wypełniania zadań podjętych na podstawie niniejszej umowy.
4. Wymianę programów studiów.

- II. Strony mogą przystąpić do wspólnego systemu kształcenia i dyplomowania, zgodnie z merytorycznymi uzgodnieniami pomiędzy współpracującymi wydziałami i w zgodzie z obowiązującymi regulacjami prawnymi.
- III. Strony ustalają, że wydziały partycypujące w poszczególnych wspólnych przedsięwzięciach, objętych niniejszą umową, będą zawierać kontrakty, w których uregulowane będą szczegóły współpracy, w tym koszty i źródła finansowania wspólnych przedsięwzięć.
- IV. Obecna umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Umowa może zostać wypowiedziana przez jedną ze stron z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Ze strony Akademii  
Górniczo-Hutniczej

Prof. Jerzy Lis  
**PROREKTOR AGH**  
ds. Współpracy i Rozwoju

.....  
Prof. dr hab. inż. Jerzy Lis  
Prorektor ds. Współpracy i  
Rozwoju

Data

Ze strony Murmańskiego  
 Państwowego Uniwersytetu  
 Technicznego

Prof. Aleksander Jerszow

Rektor

Data

Ze strony Kolskiego  
Centrum Naukowego  
Rosyjskiej Akademii Nauk

Prof. Władimir Kalinnikow

.....  
Prezes Prezydium  
**Маслобоев Владимир Алексеевич**

Data



## **GENERAL AGREEMENT FOR CO-OPERATION**

**The AGH University of Science and Technology, Krakow, POLAND**

**and**

**Murmansk State Technical University, Murmansk,**

**RUSSIA**

**and**

**Kola Science Centre, Russian Academy of Sciences, Apatity,**

**RUSSIA**

The AGH University of Science and Technology and Murmansk State Technical University (MGTU) and Kola Science Centre RAS have expressed the will and agreed to establish direct relationship aimed to :

- initiate and develop the co-operation in order to jointly pursue original and applied research of mutual interest.
- cooperate in improving teaching programs and organization of the teaching process.

It is agreed that an environment for research, educational and training excellence, and a free and open exchange of ideas are goals to be cooperatively pursued in this relationship.

I. In particular the parties agree to the following:

1. To an exchange of experience in scientific research and training of specialists,
2. To joint participation in research programs with respect to the intellectual property and in accordance with regulations of the law respectively of each of the parties.
3. To joint pursuit of funding from third party sources for any and all activities under this agreement,
4. To exchange the studies programs and curricula.

- II. The parties may enter a common study and diploma systems, agreed on the merits of the case between the co-operating faculties in tack with the regulations of the law.
- III. The parties agree that units (faculties) undertaking a particular task under the scope of the agreement will enter into bilateral contracts. Such contracts will specify the details of the co-operation and the amount and source of financing for given common enterprise.
- IV. The present agreement is initiated for an unlimited period of time. The agreement can be terminated by one of the parties with a notice of six months to the other party.

For the AGH University  
of Science and Technology

Professor Jerzy Lis

*PROREKTOR AGH  
ds. Współpracy i Rozwoju*

Deputy Rector for  
Cooperation  
and Development

Date

For Murmansk State Technical  
University (MGTU)

Professor Aleksandr Yershov



Rector MGTU

Date

For Kola Science Centre  
RAS

Professor Vladimir

*Kalinikov*

*Маслобоев Владимир Алексеевич*

President of the Presidium

Date

